

Submission 33

**Ik ben vertaald dus ik besta? De receptie van Hugo Claus in Servië**

Bojana Budimir

*Universiteit van Belgrado Filologische faculteit Vakgroep neerlandistiek, Belgrado, Servië*

Hugo Claus is met tien gepubliceerde boeken verreweg de meest vertaalde Nederlandstalige auteur in Servië. Hij wordt gevolgd door Cees Nooteboom met slechts vijf en Ivo Michiels en Adriaan van Dis elk met vier romans. Daarnaast zijn er ook vertalingen van Claus' korte verhalen en gedichten verschenen in literaire tijdschriften zoals *Erazmo*, *Pismo* en *Srpski književni glasnik*. En als we dit in een bredere context plaatsen, is het ook opmerkelijk dat het Servisch een van de talen is waarnaar Claus het meest vertaald is. Naast de zogenaamde centrale talen zoals Engels, Frans en Duits, zijn er enkel in het Zweeds en het Pools meer publicaties van zijn werk te vinden. Wat de andere (semi)perifere talen betreft is hij vertegenwoordigd met gemiddeld drie vertaalde titels.

Toch wordt deze redelijk grote vertaalproductie niet gevolgd door de receptie van zijn werk in Servië. Zeven van de tien vertalingen zijn verschenen bij de uitgeverij Prometej en heel lang circuleerden deze vertalingen vooral in de kleine kringen van kenners. Voor zover ons bekend verschenen er bijna geen recensies of wetenschappelijke publicaties over zijn werk tot 2010. Pas na die tijd, toen de vertalingen van zijn romans *De koele minnaar* en *Het jaar van de kreeft* waren verschenen, waarvan de tweede bij de grootste Servische uitgever Laguna, zijn er ook sporen te vinden van de receptie van zijn werk.

In deze presentatie zullen we een poging doen om aan de hand van de inhoudelijke analyse van het paratekstuele materiaal, zowel peritext als epitext, deze specifieke dynamiek van de Servische receptie van Hugo Claus te belichten. Daarnaast zullen we het profiel van de uitgeverijen proberen te schetsen en vergelijken. Aan de hand daarvan hopen we te laten zien hoe verschillende factoren met elkaar verweven zijn en hoe complexe relaties tussen de persoonlijke motivatie van de vertaler, het beleid en de strategieën van de uitgevers alsook de maatschappelijke context het ontstaan en de ontvangst van een vertaling kunnen beïnvloeden.